



RUDN UNIVERSITY

HOW TO READ AND WRITE IN RUSSIAN CORRECTLY

От Аа *Аа*[а] до Яя *Яя*[ја]

**THE STUDY GUIDE WHICH TEACHES TO READ
AND WRITE IN RUSSIAN**



WORKBOOK



**MOSCOW
2017**



Российский университет дружбы народов (РУДН)

В.В. Дронов, В.П. Синячкин, А.В. Тряпельников

ГРАМОТА И ГРАМОТНОСТЬ

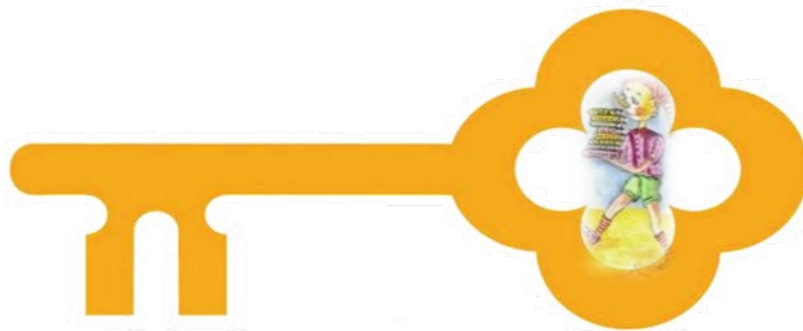
ПРОПИСИ И ПРАВИЛА

От Аа *Аа*[а] до Яя *Яя*[ја]

ПОСОБИЕ, КОТОРОЕ УЧИТ ЧИТАТЬ И ПИСАТЬ ПО-РУССКИ



Книжка-тетрадь



Москва
2017

УДК 372.881.161.1(075.2)
ББК 81.2Рус-922
Д75

Рецензент

Кандидат филологических наук, профессор кафедры русского языка Академии труда и социальных отношений *А.А. Акишина*

Перевод на английский язык и сопоставительный комментарий: Бекеева Анна Рапкатовна

Дронов, В. В.

Д75 Грамота и грамотность. Прописи и правила : пособие, которое учит читать и писать по-русски : книжка-тетрадь : в 3 кн. / В. В. Дронов, В. П. Синячкин, А. В. Тряпельников. – Москва : РУДН, 2016.

ISBN 978-5-209-07423-6

Кн. 3. – 72 с. : ил.

ISBN 978-5-209-07424-3 (кн. 3)

Перевод и лингвометодический комментарий: Бекеева Анна Рапкатовна

В пособии использованы авторские учебные стихотворные конструкции

УДК 372.881.161.1(075.2)
ББК 81.2Рус-922

ISBN 978-5-209-07424-3 (кн. 3)
ISBN 978-5-209-07423-6

FOREWORD

The study guide «How to read and write in Russian correctly» teaches children to read and write in Russian according to the Russian school technique of spelling.

The authors relied on the tradition of the Russian school when calligraphy was considered not only as a means of teaching writing but also as a way to develop basics of spelling literacy.

The study guide is structured with regard to methods of teaching Russian as a foreign language and methodical requirements for teaching Russian in Russian schools.

This study guide is for children learning Russian outside Russia and for those unfamiliar with the Russian alphabet.

The study guide uses the easiest version of the English transcription of Russian letters which can be replaced by another at the discretion of the teacher.

The authors purposefully used the easiest types of exercises which can be used by professional teachers as well as everyone who knows Russian and wants to impart knowledge to children.

A teacher should pay attention to the fact that sequence of the Russian letters presentation is not in an alphabetical order in this study guide. It proceeds from methodical practicability on a «simple-to-complex» basis.

The study guide involves a significant vocabulary expansion as it is based on intensive motor skills of writing Russian letters, syllables, words, sentences and connected texts. It facilitates memorizing Russian words as well as inflection which is an important step to understanding Russian grammar.

GOOD LUCK!

ALPHABET

| | |
|----------------------------|---|
| Аа <i>Аа</i> — (а) [a] | Сс <i>Сс</i> — (эс) [s] |
| Бб <i>Бб</i> — (бэ) [b] | Тт <i>Тт</i> — (тэ) [t] |
| Вв <i>Вв</i> — (вэ) [v] | Уу <i>Уу</i> — (у) [u] |
| Гг <i>Гг</i> — (гэ) [g] | Фф <i>Фф</i> — (эф) [f] |
| Дд <i>Дд</i> — (дэ) [d] | Хх <i>Хх</i> — (ха) [h] |
| Ее <i>Ее</i> — (е) [e, je] | Цц <i>Цц</i> — (цэ) [ts] |
| Ёё <i>Ёё</i> — (ё) [jo 'o] | Чч <i>Чч</i> — (че) [ch] |
| Жж <i>Жж</i> — (же) [zh] | Шш <i>Шш</i> — (ша) [sh] |
| Зз <i>Зз</i> — (зэ) [z] | Щщ <i>Щщ</i> — (ща) [sh'] |
| Ии <i>Ии</i> — (и) [i] | Ъ <i>ъ</i> — (j знак твёрдости и разделения) <small>it is called the «hard sign» because it hardens the consonant that comes before it.</small> |
| Йй <i>Йй</i> — (й) [j] | Ыы <i>Ыы</i> — (ы) [y] |
| Кк <i>Кк</i> — (ка) [k] | Ь <i>ь</i> — (' знак мягкости и разделения) <small>it is called the «soft sign» because it softens the sound that comes before it.</small> |
| Лл <i>Лл</i> — (эль) [l] | Ээ <i>Ээ</i> — (э) [e] |
| Мм <i>Мм</i> — (эм) [m] | Юю <i>Юю</i> — (ю) [ju, 'u] |
| Нн <i>Нн</i> — (эн) [n] | Яя <i>Яя</i> — (я) [ja, 'a] |
| Оо <i>Оо</i> — (о) [o] | |
| Пп <i>Пп</i> — (пэ) [p] | |
| Рр <i>Рр</i> — (эр) [r] | |



Lesson 1

Урок
один

Урок
один

Урок
один

БУКВЫ LETTERS Жж Ъ Шш

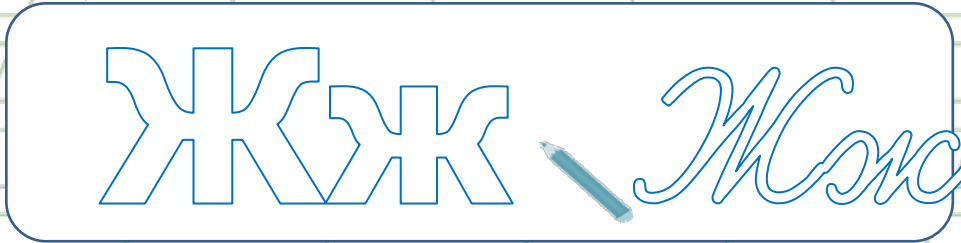
Жж (же) [zh]

Ь — МЯГКИЙ ЗНАК Ъ — the soft sign

Шш (ша) [sh]

БУКВА Жж *Жж* [zh]

Раскрась буквы.



! Эти буквы совсем не похожи на латинские буквы, но они очень интересные. Буква **Жж** похожа на жука, правда? **These letters are unlike Latin but they are very interesting. The letter Ж looks like a beetle, doesn't it?**

ж



Обведи линии.



Обведи буквы.

Ж Ж *Ж Ж Ж*

ж ж *ж ж ж ж*

Жж *Жж Жж*

Прочитай стишок несколько раз и не забывай произносить Ж всегда твёрдо.
Read the poem for a few times and do not forget to pronounce Ж firmly.

Жук a beetle



Я краси́вый, I am beautiful,

Я приго́жий*, I am comely,

Я на бу́кву Ж похо́жий. I look like the letter Ж.

Я в траве́ сижу́, сижу́ I sit and sit in the grass

И жужжу́, жужжу́, жужжу́! And I buzz, buzz and buzz!

* Пригожий – очень красивый. * Пригожий – very attractive in appearance

Жук красивый, но он всё время «якает» и «якает». А это красиво?
The beetle is beautiful and he speaks too much about himself. Is it nice?

Звук [ж] твёрдый. После него мы произносим:
е как [э], ё как [о], а и как [ы]. The sound [ж] is hard. After this sound we
pronounce e like [э], ё like [о], and и like [ы].

Сравни:

Уже́ [ужэ], жёлтый [жолтый], ужин [ужын].

В конце слова пишем ж, а слышим [ch], [ш]. At the end of the word we
write ж but we hear [sh], [ш].

Сравни:

Нож [нош] a knife – Ножи́ [нажы] knives.

Пишем буквы.



Ж Ж Ж

Ж Ж Ж

Письем слоги и сочетания букв. **Write syllables and letter combinations.**

Жа

ажа

Жо

Ожо

Жу

Ужу

Жё

Ежо

Еже

ежи

Жи

Ужи

Письем слова. **Write words.**

Жара heat

Жарко hot

Жонглёр a juggler

Жук a beetle

Жуки beetles

Уже already

Уж a grass-snake

Ужи grass-snakes

Ёж a hedgehog

Ёжи hedgehogs

Ёжик a young hedgehog

Нож a knife

Ножи knives

Ножницы scissors

Чиж a siskin

Чижи siskins

Лыжи snowshoes

Журнал a journal

Журналист a journalist

Жужжит it is humming

Жужжу I am humming

Скажу I will say

Читаем и пишем стишок. **Read and write the poem.**

Жук жуку́ жужжа́л: жу-жу. **A beetle buzzed to another beetle.**

Я с одні́м ежо́м дружу́. **I am a friend of one hedgehog.**

А с каки́м ежо́м дружу́, and which hedgehog I am friends with,

Никому́ я не скажу́. I won't tell anyone.

Жу-жу-жу и жу-жу-жу.

Подпишем картинки.

Стриж



Ёж



Уж

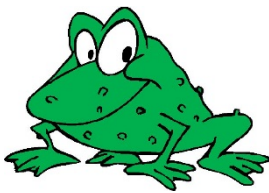


Стриж

Ежата



Жаба



Лу́жа



Ежата

Читаем и пишем.

Жа́нна и Же́ня



Вот Жа́нна и Же́ня. This is Zhanna and this is Zhenya.

Же́ня – подру́жка [падрушка] Жа́нны. Zhenya is Zhanna's friend.

Они́ живу́т They live



в э́том же́лтом до́ме in this yellow house

на второ́м эта́же. on the second floor.

Подру́жки дру́жат Girls have been friends

уже́ мно́го лет. for years.

А э́то их соба́ка Дружо́к. And this is their dog Druzhok.

– Дружо́к! На́ са́хар. Druzhok! Take that sugar.



Прочитаем слова и *подпишем* картинки. **Read words and sign pictures.**

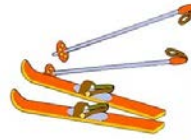
Нож



Но́жницы



Лы́жи



Нож

Гара́ж



Журна́л



Жонглёр



БУКВА Ъ ъ

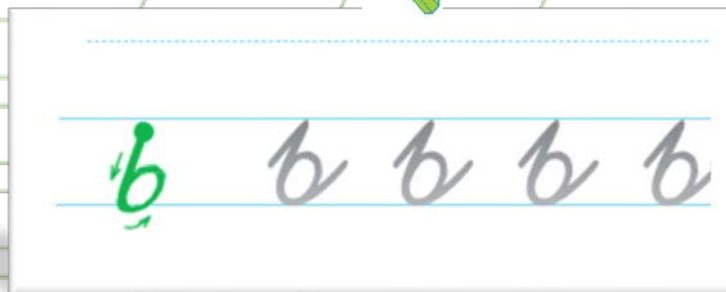
(' знак мягкости и разделения звуков) – мягкий знак

' a sign of softness and separation of sounds – the soft sign

Раскрась буквы.



Обведи линии.



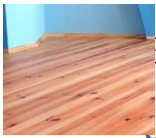
Обведи буквы.

ь ь ь ь ь ь ь ь ь ь

ь ь

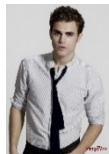
! Буква **ь** всегда маленькая. Она никогда не начинается слово.

Эта буква не слышится, но всегда пишется. **The letter **ь** is always small. It never begins a word. This letter is not heard but it is always written.**



Это пол. **This is the floor.**

Это Поль. **This is Paul.**



В слове буква перед **ь** всегда мягкая, то есть звучит мягко.

Чтобы произнести букву мягко, попробуй произнести

вместо **ь** маленький звук **[и]**. **In the word the letter before **ь** is always soft, that is, it sounds softly.**



So as to pronounce it softly, the sound **[и] should be said instead of **ь**.**

Сравни:

Я ел рис. **I ate rice.**



Вот ель. Там рысь. **Here is a fir. There is a lynx.**

Он пьёт сок. Он поёт песни. **He drinks juice. He sings songs.**

Пишем буквы.



ь ь ь ь ь ь

Пишем сочетания букв. **Write the combination of letters.**

тья

тыи

рье

вы

вья

бье

бы

вье

сье

дыя

ды

дые

жья

зья

ль

ль

ть

вь

дь

сь

рь

Пишем слова. Write words.



Семь seven

Семья a family

Мел chalk

Мель shoal

Стол a table

Соль salt

Сколько how much

Больно hurt

Учишь study

Трудись work

Забудь [забудут] forget

Маленький small

Мальчик a boy

Читаем и пишем предложения. Read and write sentences.

Весна́ – это март, апрель, май. Spring is March, April and May.

О́сень – это сентябрь, октябрь, ноябрь. Autumn is September, October and November.

Ско́лько бу́дет два и два? What is two plus two?

Два прибавить два – четыре. *Two plus two equals four.*

Это очень просто. *It's very simple.*

Прочитай и *напиши* поговорку.

Read and write the saying.

Учёнье – свет, а неучёнье – тьма. *Learning is the eye of the mind.*

Скажи и покажи, где под рисунками напишешь слова с мягким знаком.
Tell and show where you write the words with the soft sign under the pictures.

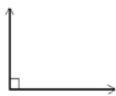
Подпиши картинки.

Мель – мел



мел

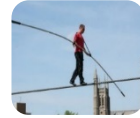
Уголь – угол



Галка – галька



Шест – шесть



мель



6

Проверь себя. Читаем и пишем.

Вот моя семья. *This is my family.*



Это мой братья – Иван и Илья.

These are my brothers –

Ivan and Ilya.

Илья́ ма́ленький ма́льчик. Ilya is a small boy.

А Ива́н уже большо́й. And Ivan is already big.

За окно́м но́чь. There is a night outside the window.

Илья́ пьёт ча́й с ва́реньем. Ilya is drinking tea with jam.

Ива́н пьёт мо́локо́ и ест пе́ченье. Ivan is drinking milk and eating cookies.

Жаль, что до́ма нет ма́мы и па́пы! I wish mother and father were at home.



Обратите внимание! Bring to notice!

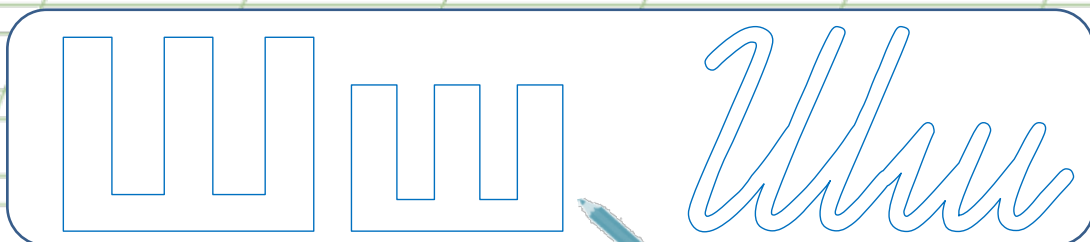
- (ты) Сядь! **Sit down!**
Встань! **Stand up!**
- (Вы, вы) Садитесь, пожалуйста [пажалуста]. **Sit down, please.**
Встаньте, пожалуйста. **Stand up, please.**

Сравни:

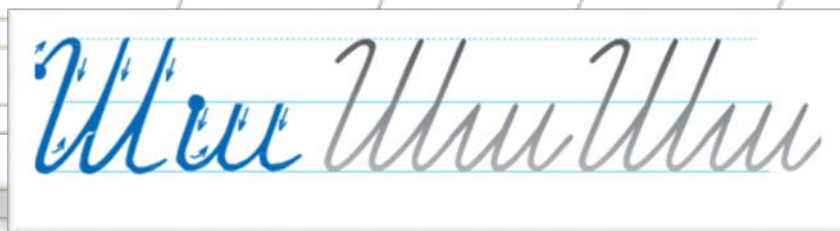
се́мя [сем'а] **a seed** – семья́ [сем'йа] **a family**,
нелзя́ [нил'з'а] **You must not!** – друзья́ [друз'йа] **friends**.

БУКВА Шш Шш (ша) [sh]

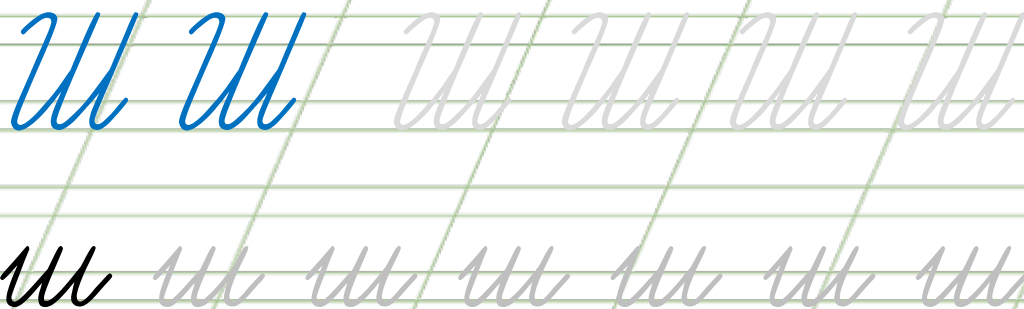
Раскрась буквы.



Обведи линии.



Обведи буквы.



! Букву Ш писать легко, а произносить порой трудно.
Читаем: The letter Ш is easy to write and sometimes it is difficult to pronounce.

Read:

Перед нами буква Ш (ша).
Это шорох камыша.
И на крышу не спеша
Дождик падает шурша.

! После буквы ш

буква е звучит как [э], ё как [о], и как [ы]: After the letter ш
the letter e sounds like [э], ё like [о], и like [ы]

шесть [шэс'т'] six, шёпот [шопот] a whisper, шить [шит'] to sew.

Пишем буквы и слоги.

Ш Ш Ш

ш ш ш

Саш

Саш

Ша

Ше

Шё

Шу

шш

Шш

Шы

Ош

Шо

Не забывайте! Don't forget!
Буквы Ж и Ш всегда твёрдые.
The letters Ж and Ш are always hard.

Сравни:

жить [жыт'] to live

жизнь [жыз'н'] a life

рожь [рош] rye

брошь [брош] a brooch

слы́шишь [слышыш] listen up

Пишем слова.

Шоссе [шасэ] a highway

Сушка a cracker ring

Шапка a hat

Шесть six

Шёпот a whisper

Шить to sew

Шик chic

Уши ears

Шум a noise

Брошь a brooch

Шорох a rustle

Шуршать to rustle

Шуршанье a rustle

Шмель a humble-bee

Шипенье a hiss

Читаем и пишем.

Шмель шуршит в душистой кашке, A humble-bee is
rustling, in the fragrant white clover,



А в шиповнике – букашки. And there are bugs in the hedge rose.

Шо́рох – ле́то, *A rustle is summer,*

Ше́лест – ле́то. *a swish is summer.*



Но скажу́ вам по секрету, *I will confide you,*



Что шипе́нье – стра́шно э́то. *That hissing is frightful.*

! Эту скороговорку знают все дети в России.
Она помогает хорошо и правильно произносить звук [ш].
This tongue twister is known by all the children in Russia.
It helps to pronounce the sound [ш] well and correctly.

Читаем, *пишем*, а потом много раз повторяем эту скороговорку.

Read, write and then repeat this tongue twister a dozen times.

Шла Са́ша по шоссе́ и соса́ла су́шку.

Шла Саша



Проверь себя. Читаем вслух,

а потом пишем текст. Check yourself. Read aloud and then

write the text.

Малыши́ Саша́ и Ма́ша́ дома. The kids Sasha and Masha are at home.

За окно́м шурши́т дождь. The rain is rustling outside the window.

А вот и соба́чка Ша́рик. And here is the dog Sharik.

У Ша́рика шерсть мя́гкая и пуши́стая. Sharik has a soft and a fluffy fur.

Са́ша игра́ет с Ша́риком и шуми́т. Sasha is playing with Sharik and making a noise.

– Са́ша, не шуми́! Ти́ше! Ба́бушка спит. Sasha, do not make a noise! Hush! Grandmother is sleeping.

– Ша́рик, слы́шишь? Не шали́. Sharik, do you hear? Keep out of mischief.

За око́шком ве́чер. There is an evening outside the window.

– Ма́ша, слы́шишь шаги́? Mary, do you hear footsteps?

– Это наш дедушка. **That is our grandfather.**

– Как хорошо! **It is good!**

Мальчиши Саша и Маша дома.

За окном шумит дождь.

А вот и собачка Шарик.

У Шарика шерсть мягкая и пушистая.

Саша играет с Шариком и шумит.

– Саша, не шуми! Тише! Бабушка спит.

– Шарик, слышишь? Не шуми.

За окошком вечер.

– Маша, слышишь шуми?

– Это наш дедушка.

– Как хорошо!

Напишем ещё одну скороговорку и повторим её много раз. **Write another tongue twister and repeat it a dozen times.**

На ёлке шишка. **There is a snag on the Christmas tree.**



Под ёлкой мишка. **There is a beary under the Christmas tree.**

Упала шишка. The snag fell down.



У мишки шишка. The beary has a clour.

Прочитаем, сравним, *напишем* скороговорки и повторим их много раз.

Read, compare and write these tongue twisters and repeat them a dozen times.

Ша-ша-ша – я сижу́ у шалаша́. I'm sitting at the hovel.

Ша-ша-ша ..

Са-са-са – под кусто́м сиди́т лиса́. A fox is sitting under the bush.

Жа-жа-жа – лиса́ смоти́т на чижá, the fox is looking at a,
siskin.

На чижá и на стрижа́. at the siskin and a sand martin.

Ша-ша-ша и са-са-са, жа-жа-жа и за-за-за.

Ша-ша-ша ...

Ша-ша-ша и са-са-са

Вы хорошо чита́ете! You read very well!

Вы хорошо пи́шете. You write very well.

Всё хорошо́ и отлі́чно! Everything is perfectly fine!



Шшш (ща) [sh']

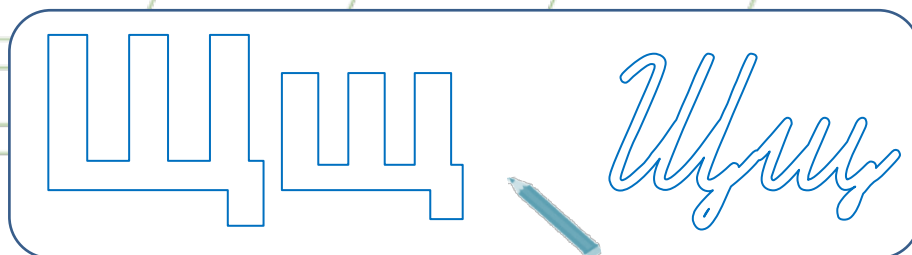
Юю (ю) [ju, 'u]

Эти буквы «очень русские».
И звуки они обозначают особые.
Давай научимся правильно произносить
эти звуки и писать эти буквы.

These letters are «very Russian». They represent special sounds. Let's
learn to pronounce these sounds and write the letters correctly.

БУКВА Щщ Шшш [sh']

Раскрась буквы.



Обведи линии.



Обведи буквы.

Щ Щ

Ш Ш Ш

Щ щ

Ш ш Ш ш

Буква **Щщ** похожа на букву **Шш**, но когда **Щ** произносится, она не «шуршит как шóрох», а резко вырывается через «щёлочки» во рту.

Сравни: Щенóк Шáрик тáщит с шúмом щётку из щели.

The letter **Щщ** is similar to the letter **Шш**. When **Щ** is pronounced, it does not «rustle as a whisper» and it breaks forth abruptly through «the split» in the mouth.

Тихо пиши буквы.



Щ Щ Щ

щ щ щ

Пишем слоги и сочетания букв.

Ща

Ттауу

Ще

Еуу

Щи

Ууу

Щё

Ууу

Щуу

Ауу

Пишем слова. Write the words.

Пища food

Ттаууи drag

Щётка a brush

Щенок a puppy

Ещё more

Щи cabbage soup

Ттуца grounds

Щука a pike

Лещ a bream

Ящик a box

Щёлка a slot

Щёлкать to flip

Щипать to nibble

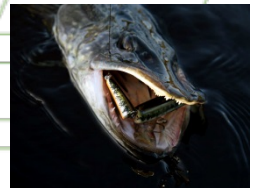
Вещи things

Щека a cheek

Щёки cheeks

Читаем и пишем предложения.

Э́то хи́щная ры́ба щу́ка. A pike is a predatory fish.



У щу́ки стра́шные зу́бы. The pike has frightening teeth.

В зуба́х щу́ка та́щит ле́ща. The pike is dragging a bream.



Лещ не хи́щник. The bream is not a predator.

Лещ щиплет тра́вку. The bream nibbles a grass.

Тра́вка его́ пи́ща. The grass is its food.

Вот слы́шим шум и лай в камыше́. Now we hear the noise and barking in the reeds.



Там щено́к Ша́рик. There is the puppy Sharik.

Он щёлкнул зубáми. He gnashed.

Щу́ке стра́шно. Она́ откры́ла рот. The pike is scared. It opened its mouth.

Лещ уплы́л. Ша́рик спас лещá. The bream swam away. Sharik saved the bream.

! Это очень важно! Говорим [щ], а пишем сч!
Сочетания букв сч часто произносятся как звук [щ].

Сравни:
счита́ть [щитат’],
сча́стье [щаст’е]. Говорим [щ], а пишем сч.

This is very important! We say [щ] but write сч!
Letter combinations сч are often pronounced like the sound [щ].

Читаем и пишем.

Мы желаем счастья вам! *We wish you happiness!*

Счастья в этом мире большом. *The happiness in this big world.*

Подпиши картинки.

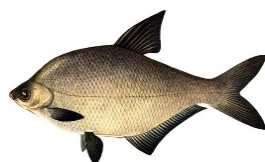
Щенóк



Щу́ка



Лещ



Щётка



Щенок

Напиши, а потом повтори скороговорку быстро и правильно.

Два щенка́ щекá к щекé



Щиплю́т щётку в уголке́.



*Проверь себя. Прочитай текст,
а затем напиши его и ещё раз
прочитай.*

Щенóк A puppy

У Сáши есть друг. *Sasha has a friend.*

У Дáши есть товáрищи. *Dasha has friends.*

Щенóк Шáрик дру́жит с Сáшей и Дáшей. *The puppy Sharik is friends with Sasha and Dasha.*

Когдá дéти в шкóле, щенóк грустíт. *When the children are at school, the puppy is sad.*

У Шáрика есть игрúшки, но нет товáрищей. *Sharik has toys but it doesn't have any friends.*

Он тáщит щётку в úгол, а потом щíплет её в уголке. *He drags the brush into the corner and bites it there.*

Грúстно и скúчно жить без друзéй-товáрищей. *It is sad and boring to live without friends.*

Обрати внимание! Please note!

Пишем *we write*: гру́стно, а говорим *but we say*: [грусна].

Пишем: скúчно, а говорим: [скушна]. Пишем: конéчно, а говорим: [канешна].

Прочитаем и *напишем* поговорку.

Нет товарища – ищи́.

Be slow in choosing a friend but slower in changing him.

а нашёл – береги́.

ЭТО ВАЖНО! IT IS IMPORTANT!

Очень важно научиться слышать, различать
и правильно произносить шипящие звуки в русском языке.

It is very important to hear, distinguish and pronounce Russian fricatives correctly.

Here they are:

Вот они:

Ж *Ж* Ш *Ш* Ч *Ч* Щ *Щ*

! Не забывай, что в конце слова буква **Ж** звучит как звук [ж]. Сочетание **сч** произносится как [щ]. Don't forget that at the end of a word the letter **Ж** sounds like [ж]. The combination **сч** is pronounced like [щ].

Сравни:

муж [муш],
Жорж [жорш],
Джордж [джордш],

счита́ть [щитат'],
счастли́вый [щастливый].

Читаем, *пишем* и произносим сначала медленно, а потом всё быстрее следующие предложения. **First read, write and pronounce the following sentences slowly and then do the same faster.**

Черепа́ха не ску́чает. A turtle doesn't feel bored.

Час сидит за чашкой чая. It has been sitting with a cup of tea for an hour.

Слышу шорох в камышах, от него шумит в ушах. I hear a rustle in the reeds, it is buzzing in ears.

Щеглы щебечут в роще. Goldfinches are chirping in the grove.

Щёткой чищу я щенка, щекочу щенку бока. I am brushing the puppy and tickling it.

Шелестит в ромашках пышных шмель. The humble-bee is rustling in the magnificent camomile.



Жёлтый жук жужжит: жу-жу, жи-жи. A yellow beetle is buzzing.



Это интересно! Fast facts

Русская кухня Russian cuisine

Все русские дети едят кашу очень часто.

All Russian children eat cereal very often.

Не все русские едят щи каждый день, а раньше говорили:

Not all Russians eat cabbage soup every day, and they used to say:

Щи да каша – пища наша. Porridge and cabbage soup is but our native food.

Прочитаем слова и *подпишем* картинки.

Щи



Каша



Прочитаем и *напишем* поговорку. **Read and write the saying.**

Щи да каша – пища наша.

Щи да каша – пища наша.

БУКВА Юю *Юю (ю) [ju, 'u]*

Раскрась буквы.

Юю Юю

Обведи линии.

Юю Юю Юю

Обведи буквы.

Ю Ю Ю Ю Ю Ю Ю Ю

ю ю ю ю ю ю ю ю ю ю

Юю Юю Юю Юю Юю

! Буквы Юю не похожи на латинские буквы.

Не путайте Ю со словом и слогом но. The letters Юю do not look like Latin.

Do not confuse Ю with a word and a syllable но.

Прочитай и сравни. Read and compare:

Буква Ю – Я пою.

Но, а «-но» – есть в «кино».

Буква Ю может обозначать как один звук, так и два звука. The letter Ю may represent one sound and two sounds as well.

Сравни:

Так мы пишем

Люблю

Юля

Пюю

Так говорим и слышим

[л'убл'у] [у]

[йул'а] [й+у]

[пайу] [й+у]

Пишем буквы.

Ю Ю Ю Ю Ю

ю ю ю ю ю

Читаем и пишем сочетания букв.

Юб Юб

Юв Юв

Юго Юго

Юн Юн

Юр Юр

Юб Юн

Лю Лю

Тю Тю

Бю Бю

Сю Сю

аю аю

ою ою

ую ую

ую ую

яю яю

юю юю

Пишем слова.



Юбка [йупка] a skirt

Юг South

Южный southern

Юркий nimble

Моют they wash

Пою I sing

Поют they sing

Уют cosiness

Сюда here

Цыпленок a cock turkey

Клюв a beak

Клюква cranberry

Пюре mashed potatoes

Юноша a youngster

Юный young

Блюдо dish

Ютуб youtube

Салют a firework

Верблюд a camel

Ключ a key

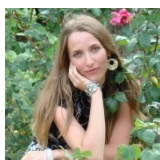
Утюг an iron

Брюки trousers

Кастрюля a saucepan

Рассмотрите картинки и подпишите их. Look at the pictures and sign them.

Ю́ля Ю́бка [йупка] Ю́ноша Клю́ква



Ю́ля

Клю́ч Салю́т Индю́к Верблю́д



Клю́ч

Утю́г Кастрю́ля Блю́до Брю́ки



Утю́г

Читаем и пишем предложения.

Ю́ля надели́ла краси́вую си́ннюю ю́бку. Yulya wore a beautiful blue skirt.

Я подарю́ Ню́се и Лю́се бе́лую ли́лию. I will give Nusya
ans Lusya a white lily.

Ю́ноша сме́трит салю́т. A young man is looking at the firework.

Вот индю́к. У индюка́ большо́й клюв. This is a turkey
cock. The turkey cock has a large beak.

Верблю́д ест су́хую колю́чку. A camel eats dry barbs.

На блю́де пюре́. There are mashed potatoes on the dish.

Э́ти ключи́ открыва́ют все двéри. These keys open all doors.

Я собира́ю кра́сную ки́слую клю́кву. I pick up red sour
cranberries.

Ю́ра гла́дит утюго́м брю́ки. Yura irons his trousers.

У Ю́ли ю́бка, а у Ю́ры брю́ки. Yulya has the skirt and Yura has
the trousers.

Люба любит уют в доме. *Liuba loves cosiness in the house.*

Прочитаем, а потом *напишем* и много раз произнесём скороговорку.



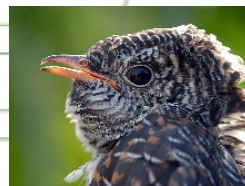
Кукúшка кукушо́нку
Купи́ла капюшо́н.

В капюшо́не кукушо́нок смешо́н.

The cuckoo bought the hood to her cuckoo fledgling.

Hooded cuckoo fledgling looks funny.

Кукүшка ...



Прочитаем стишок, а потом *напишем* его. *Read the poem and then write it.*

! Сравни:

У и Ю – [y] и [йу]

капу́ста [капуста] – капюшо́н [кап'ушон].

Уж наступа́ют холода́, *It is getting cold,*

Улета́ют пти́чки далеко́ туда́ ... *Birds are flying far away over there ...*

– А куда́ туда́, мой друг? *Where to, my friend?*

– Знаю́, знаю́ я! На юг. *I know, I know! To the southward.*

Уж наступают ...

Проверь себя. Прочитай рассказ,
а потом напиши его.

Умный Юра **Clever Yura**

Сёстры Люда и Юля всегда помога́ют ма́ме.

Sisters Luida and Yulya always help their mother.

Снача́ла о́ни убира́ют свою́ ко́мнату. *First they clean the room.*

Пото́м иду́т на ку́хню и мо́ют посу́ду. *Then they go to the kitchen and do the washing up.*

Де́вочки всю рабо́ту де́лают са́ми. *They do jobs about the house by themselves.*

Их брат Ю́ра сиди́т на дива́не. *Their brother Yura sits on the sofa.*

И даёт советы Люде и Юле: *And he gives advice to Luida and*

Yulya:

– Это делают так, а это вот так. *Do it like this, do it like that.*

– Это поставьте сюда, а это туда. *Put it here and put this one there.*

Юра любит давать советы. *Yura likes giving advice.*

Вот какой умный этот юноша Юра! *What a clever person
this young Yura is.*

Вы согласны? *Do you agree?*

Напишем текст ещё раз.

Умный Юра

Сёстры Люда и Юля

всегда помогают маме.

Сначала они убирают свою комнату.

Потом идут на кухню и моют посуду.

Девочки всю работу делают сами.

Их брат Юра сидит на диване.
И даёт советы Люде и Юле:
- Это делают так, а это вот так.
- Это поставьте сюда, а это туда.
Юра любит давать советы.
Вот какой умный этот юноша Юра!
Вы согласны?

Прочитаем, напишем,

а потом повторим несколько раз скороговорку.

Ю́ный инди́ок клю́вом клева́л *Young turkey cock picked*
кислу́ю кра́сную клю́кву. *sour red cranberries.*

Прочитаем старую и умную поговорку. *Read a wise old saying.*

Кончил дело – гуляй смело! *Work done, have your fun!*



Мы хорошо поработали. *We did very well.*

Можем и отдохнуть! *We may have a rest!*

УРОК



3

три

Lesson 3

БУКВЫ Фф ь Цц

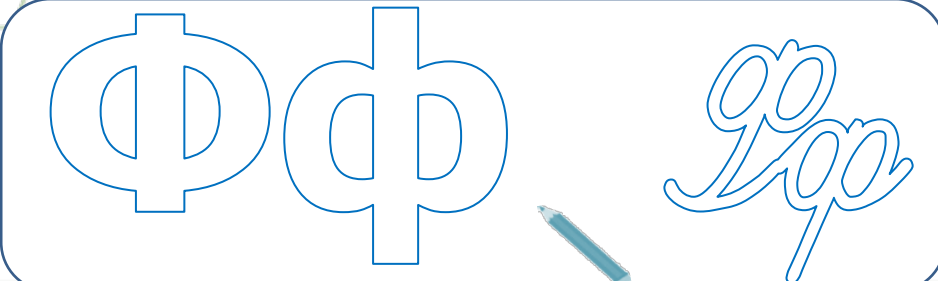
Фф (эф) [f]

ъ — ЭТО ТВЁРДЫЙ ЗНАК — the hard sign

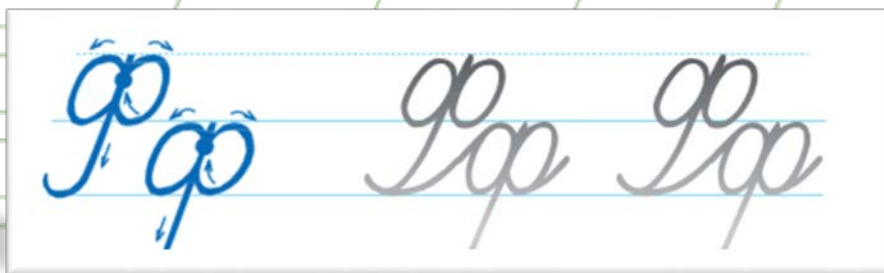
Цц (це) [ts]

БУКВА Фф *Фф* (эф) [f]

Раскрась буквы.



Обведи линии.



Обведи буквы.



Ф

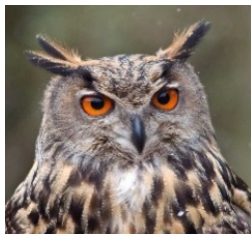


Э́то не ба́бочка.
Э́то не стрекоза́.
Э́то бу́ква Ф (эф)



А это филин. It is an eagle owl.

Это бабочка.
It is a butterfly.



Это стрекоза.
It is a dragonfly.

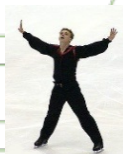
Это интересно!

Почти все слова на букву **Ф** пришли в русский язык из других языков. Они давно живут в русском языке и стали «совсем русскими».

Almost all words that start with the letter **Ф** were borrowed from other languages. They have come into the Russian language.

Читаем прописи.

К нам пришли из разных стран
Слова на **Ф** (эф): фазан a pheasant, фонтан a fountain,
Фото a photograph, фары headlights, фигурист a figure-skater
И футбол football, и футболист a football player.



А какие слова на букву **Ф** ты ещё знаешь?
Попробуй написать их.

Пишем буквы. 

ф ф ф

ф ф ф

Фф Фф

Фф Фф

Читаем и пишем слоги и сочетания букв с буквой Фф.

Аф Аф

Фа

аф

Оф

Фо

оф

Еф

Фе

Фё

Фы

иф

фу

фы

Фор

Фро

Фар

Читаем и пишем слова на букву Ф.

Фо́рма a form *Форма*

Фа́брика a factory

Фа́ра a headlight

Фа́ртук an apron

Фаса́д a facade

Фи́зика physics

Фи́гура a figure

Флаг a flag

Флот navy

Фона́рь a lantern

Фонта́н a fountain

Фо́то a picture

Фото́граф a photographer

Фотогра́фия a photograph

Фасо́ль kidney-bean

Фру́кты fruit

Фут foot

Футбо́л football

Футболи́ст a football player

Читаем и *пишем* слова с буквой Ф.

Жи́раф a giraffe Жи́раф

Гри́ф a vulture

Конфе́та a candy

Кефи́р kefir

Зефи́р marsh-mallow

Ко́фе coffee

Кофе́йник a coffee pot

Телефо́н a phone

Шкаф a wardrobe

Ту́фли shoes

Сарафа́н a sundress

Шарф a scarf

Айфо́н iPhone

Профе́ссор a professor

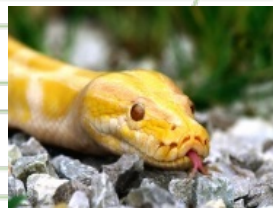
Читаем и *пишем*, а потом читаем несколько раз.

В А́фрике живёт жи́раф, A giraffe lives in Africa,



Чёрный гриф и злой удав [удаф]. a black vulture and an angry

boa constrictor.



Не забывайте! Don't forget!

Буква и после ж произносится как [ы]. After ж the letter и is pronounced like [ы].

Сравни:

живёт [жив'от], жираф [жыраф].

В конце слова буква в произносится как звук [ф]. At the end of the word the letter в is pronounced like the sound [ф].

Сравни: шкаф – шкафы, удав [удаф] – удавы.

Продолжаем. Читаем и *пишем*, а потом читаем несколько раз.

Флот плывёт к родной земле.

Флаг на каждом корабле.



The fleet is sailing to its home ground with the flag on each ship.

В шкафу на полке

лежат футболки.



There are T-shirts on a shelf in a closet.

Федя ест зефир. Fedya is eating marsh-mallow.



Фрося ест конфету. Frosya is eating a candy.

Филипп пьет кофе. Philip is drinking coffee.

Подпишем картинки.

Фонтан



Фонарь



Фары



Фонтан

Конфеты



Зефир



Кефир



Кофе



Кофейник



Τηλεφόν



Αϊφόν



Μικροφόν



Шкаф



Φάρτουκ



Τύφλι



Φυτβολίστ



Φιγουρίστ



Φωτόγραφ



Προверь себя. Читаем и пишем. ✂

Кто что любит? *Who likes what?*

Φιλίππ любит рисо́вать. *Philip loves drawing.*

Вот рисо́нок Φιλίππa. *Here is Philip's drawing.*

Έτο Άφρiκα. Тут жиράφ, *This is Africa. Here is a giraffe,*

а там чёрный гриф. and there is a black vulture.

А вот большой удав. And here is a big boa constrictor.

Фёдя любит футбол. Fedya loves football.

Вот он на фото в футболке. Here he is pictured in a T-shirt.

Он как настоящий футболист. He is like a real football player.

Сестра Фёди Фрося фигуристка. Fedya's sister Frosya is a figure skater.

Она любит спорт. She likes sport.

А что ты любишь? Напиши. What do you like? Write, please.

Подпишем картинки, используя слова под картинками.

Филин



Гриф



Фазан



Лев



Жи́раф



Лиса́



Слон



Удав



Шкаф



Ту́фли



Шарф



Фу́тбо́лка



Фру́кты



Конфе́ты



Кефи́р



Фру́кты

Конфе́ты

Кефи́р

Телефо́н



Микрофо́н



Фотоаппара́т



Читаем, а потом пишем.

– Как твоё имя? *What is your name?*

– Меня зовут Филипп. *My name is Philip.*

А друзья меня зовут Фила. *But my friends call me Philya.*

– А как твоё фамилия? *What is your last name?*

– Моя фамилия Фёдин. *My last name is Fedin.*

– Где ты живёшь? *Where do you live?*

– Я живу в Москве. *I live in Moscow.*



А где ты живёшь? Напиши. *Where do you live? Write, please.*

Не забывай! *Don't forget!*

Буквы **ж** и **ш** обозначают твёрдые звуки даже с мягким знаком **ь**. *The letters **ж** and **ш** represent the hard signs even with the soft sign.*

Сравни: живёшь [жив'ош], скажи́ [скажы], напиши́ [нап'ишы], (!) рожь [рош].

Это ты уже знаешь! You already know it!

В конце слова буква **в** произносится как звук [ф]. At the end of the word the letter **в** is pronounced like the sound [ф].

Сравни:

Ива́н Петро́в [п'итроф],
уда́в [удаф].

Буква **в** произносится как [ф] и перед буквой **т**:

авто́бус [афтобус].

Before the letter **т** the letter **в** sounds like [ф].

Тише! и читаем вслух.

Вот шка́ф – вот уда́в [удаф].

(!) Вот шка́фы – вот уда́вы.

Ни́на Петро́ва – Ива́н Петро́в [п'итроф].

Запомните, друзья мои,

е без ударения произносим как [и].

My dear friends! Remember that **e** in an unstressed position we pronounce like [и].

Сравни:

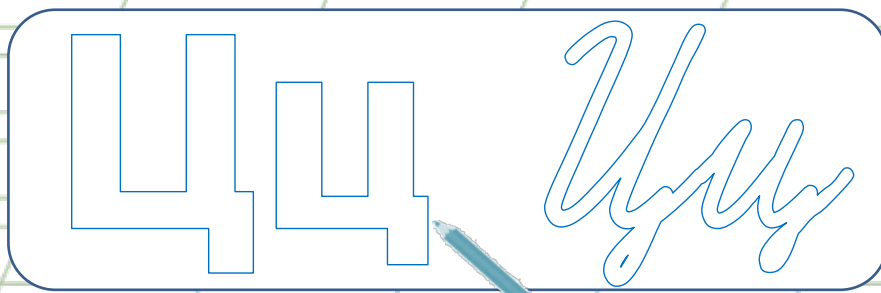
Пе́тя [п'ет'а] Петро́в – [п'итроф].

А иностранное слово **кофе** произносится,

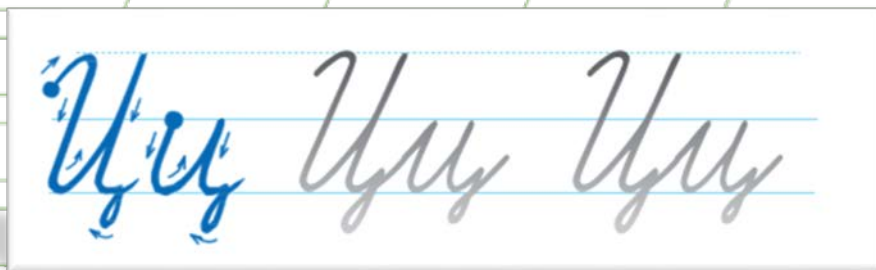
как пишется – [коф'е]. Spelling pronunciation of a foreign word **кофе** is [коф'е].

БУКВА Цц Цы (цэ) [ts]

Раскрась буквы.



Обведи линии.



Обведи буквы.



! Буква Ц обозначает сложный звук [тс] – [ts], который надо произносить быстро и энергично. The letter Ц represents a complex sound [тс] – [ts], which must be pronounced quickly and with energy.



Это ку́рица.

Это скворе́ц.



Это цыпля́та.



Это птенцы

Пишем буквы.



Ц Ц Ц

Ц Ц Ц

Ц Ц Ц Ц

Читаем и пишем слоги и сочетания букв.

Ца ца

ац

Це

ец

Ци

Цып

Цок

Цыц

Цо

Цо

цу

цыг

Читаем и пишем слова.

Царь *tsar* Царь

Царица *tsarina*

Дворец *a palace*

Дворцы *palaces*

Цветок *a flower*

Цветы *flowers*

Цветут *they bloom*

Цыплёнок *a chicken*

Цыган *romany rye*

Цыкать *to snap at*

Курица *a hen*

Птица *a bird*

Птицы *birds*

Яйцо *an egg*

Ца́пля a heron

Цирк circus

Ци́фра a figure

Цыга́не the Gipsies

Огуре́ц a cucumber

Огурцы́ cucumbers

Это важно! It is important!

Слов, где в начале пишется **Цы**, совсем немного. There are a few words that begin with **Цы**

Напиши эти слова. Write these words.

Цыга́н romanу rye Цыган

Цыга́не the Gipsies

Цыплёнок a chicken

Цыпля́та chickens

Цыц! (молчи́!) wheesh!

Цы́кнуть to snap at (сказать «цыц», то есть молчи)

На цы́почках on tiptoe (на кончиках пальцев ног)

! Вот как их запомнить:

напиши слова, а потом прочитай много раз скороговорку.

Цыга́н на цы́почках цы́кнул цыплёнку «цыц»!

Цыган

Проверь себя. Читай и пиши предложения.



Вот крыльцо́ до́ма. Here is the porch of the house.



Там ку́рица у крыльца́. There's a hen by the porch.

О́коло ку́рицы цыпля́та. There are chickens nearby the hen.

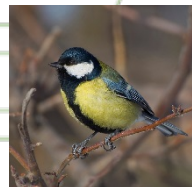


Цыпля́та клюю́т зерно́. The chickens are picking the grain.

А вот ма́ленькая сини́ца. And here is a small titmouse.

Сини́ца – о́чень краси́вая пти́ца. A titmouse is a very beautiful bird.

У сини́цы птенцы́. The titmouse has nestlings.



Птенцы́ сини́цы в гнезде́. The titmouse's nestlings are in the nest.

Птенцы́ ждут ма́му-сини́цу. The nestlings are waiting for their mother bird.



Они́ громко пища́т. They are cheeping loudly.

– Цыц! Птенцы́! Там лиси́ца. Wheesh! The nestlings! There is a fox.

Лиси́ца ходи́т на цы́почках. Стра́шно! The fox is creeping about on tiptoes. It is scary!



А вот и ма́ма-сини́ца. And here is the mother bird.

Как ра́ды птенцы́! What happy nestlings!

Ска́зке коне́ц. The fairy tale is over.

А кто ска́зку чита́л,

Кто ска́зку писа́л – молодё́ц! Well done to those who read and wrote the fairy tale!

! Не забудь! Don't forget!

В конце слова и перед буквой **к** букву **з**
мы произносим как звук [ц]. At the end of the words and before
the letter **к** the letter **з** we pronounce like the sound [c].

Сравни:

ска́зка [скаска],
ска́зочка [сказачка],
раска́з [раскас],
раска́зик [расказик].

Напишем, а потом прочитаем быстро несколько раз. **Write and read it quickly a few times.**

У ко́льца́ нет ко́нца́.



Ку́рица у кры́льца́ цы́кала на цы́пля́т.

Обрати внимание! Это важно! Please note! It is important!

! Буква **е** в конце слов справа («Много») «убегает».
The letter **e** «runs away» at the end of the words on the right.

Один *one*

Молоде́ц *well done!*

Певе́ц *a singer*

Птене́ц *a nestlings*

Много *many*

Молодцы́ *fine fellows*

Певцы́ *singers*

Птенцы́ *nestlings*

Коне́ц an end

Концы́ ends

Скворе́ц a grackle

Скворцы́ grackles

Одна

Много

Пти́ца a bird

Пти́цы birds

Сини́ца a titmouse

Сини́цы titmice

Ку́рица a hen

Ку́рицы hens

Лиси́ца a fox

Лиси́цы foxes

Одно

Много

Лицо́ a face

Ли́ца faces

Яйцо́ an egg

Я́йца eggs

Кольцо́ a ring

Ко́льца rings

Окно́

О́кна

Молодцы́ и умни́цы! Well done and clever girls!
Вы всё хоро́шо написа́ли! You did very well!

Обрати внимание! Это важно!

Please note! It is important!

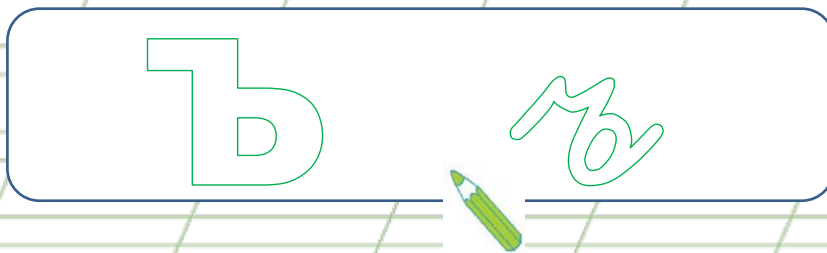
Сочетания букв **тс**я и **тьс**я произносятся как [ца]. The letter combinations **тс**я and **тьс**я are pronounced like [ца].

Он учится [учица] хорошо. He studies well.
Надо учиться [учица] хорошо.
One needs to study well.

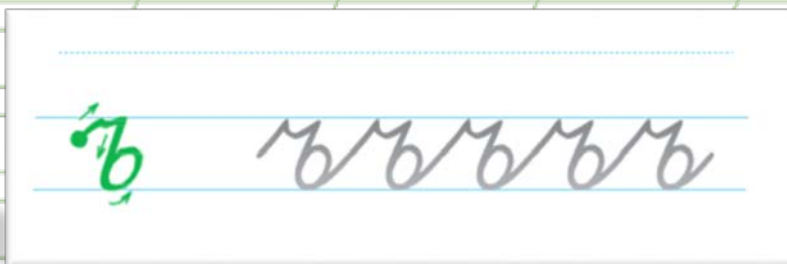
БУКВА Ъ ъ

(' знак твёрдости и разделения) – твёрдый знак

Раскрась буквы.



Обведи линии.



Обведи буквы.

Ъ Ъ Ъ Ъ Ъ Ъ Ъ Ъ

Ъ Ъ Ъ Ъ Ъ Ъ Ъ Ъ

! Эта буква всегда маленькая.

This letter is always small.

Она пишется [пишыца], но не слышится [слышыца].

It is written but it is not heard.

Эта буква своей «ручкой» отделяет первую часть сложного слова, приставку от остального слова.

This letter separates the first part of a compound word and drops the prefix from the rest of the word.

Звуки перед **Ъ** остаются твёрдыми.

The sounds before Ъ remain hard.

Сравни:

Будьте добры. [буд'ти]

Подъезд номер три. [пад/ест]

Пойдём [пайд'ом]

Подъём [пад/ём]

Сел – съел

[с'ел] – [с/ел]

Буква **Ъ** (твёрдый знак) употребляется перед буквами **е, ё, я** и редко перед буквой **ю**.

The hard sign Ъ is used before е, ё, я and rarely before ю.

Пишем буквы.



ъ ъ ъ ъ ъ ъ

ъ ъ ъ ъ ъ ъ

Читаем и пишем слова. **Read and write the words.**

Въезд **drive way**

Отъезд **a departure**

Подъезд **an entrance hall**

Подъём **a rise**

Въехал **drove in**

Отъехал **drove off**

Подъехала **drove up**

Съел **ate**

Объясни **explain**

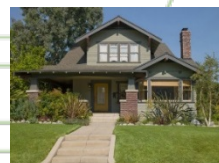
Объяснение **an explanation**

Читаем и пишем предложения. **Read and write the sentences.**

Объяснения **explanations**

Вот мой дом. **Here is my house.**

А это мой подъезд. **This is my entrance hall.**



Там въезд в наш двор. *There is an entrance to our yard.*

Вот подъехала машина. *A car has just pulled up.*



Это приехал мой папа. *My father has arrived.*

Он объяснил, что мы делаем вечером. *He has explained what we are doing tonight.*

! Мягкий знак Ъ тоже разделяет звуки, но делает мягкими звуки, которые стоят перед ним. The soft sign Ъ separates the sounds and softens those ones that precede it.

Сравни:

воскресенье – объяснение,
объеденье (очень, очень вкусное).



Проверь себя. *Check yourself.*

Сравним Ъ и Ь

Читаем и пишем, а потом много раз повторяем

строки стихотворения. **Read and write, then repeat the poem a dozen times.**

Ра́но у́тром в воскресе́нье *Early on Sunday morning*

Пью́ я чай и ем ва́ре́нье. *I drink tea and eat jam.*

Ем пе́ченье и ва́ре́нье. *I eat biscuits and jam.*

А ва́ре́нье – о́бъеде́нье. *The jam is overeating.*

И пе́ченье – о́бъеде́нье. *And the biscuits are overeating.*

Сел за сто́л и съел всё! *I sat down at the table and ate it all!*

Ма́ма про́сит о́бъясне́нья, *Mother asks for an explanation,*



Почему́ я съел ва́ре́нье? *why I ate the jam?*

Почему́ я съел пе́ченье? *why I ate the biscuits?*

Почему́ съел всё?! *why I ate them all?!*



Ма́ме сно́ва о́бъясняю, *I explain to mother again,*

Объясняю всё, что знаю: I explain everything I know:

Рано утром в воскресенье ... Early on Sunday morning ...

Пью я чай и ем варенье ... I drink the tea and eat the jam ...

Читаем.

Вот какой мягкий знак! Here's the soft sign!

Вот такой твердый знак! Here's the hard sign!

Нам без них нельзя никак. We cannot be without them.

Не забывайте об этом! Don't forget about it!

Вы хорошо читали. You read well.

Вы хорошо писали. You wrote well.

Вы красиво говорили

и многое узнали. You spoke beautifully and learned a lot.

Молодцы! WELL DONE!

ПОМНИТЕ REMEMBER:

Ученье свет, а неученье тьма! Learning is the eye of the mind!

Грамоте учиться – [учица] Literacy learning is always useful.

всегда пригодится [пр'игадица].

Всё хорошо, что хорошо кончается.

All is well that ends well.

Вам спасибо за старанье! Thank you for your efforts!

Всем успехов! Good luck all of you!

До свиданья! Good bye!

Учебное издание

**Владимир Васильевич Дронов
Владимир Павлович Синячкин
Анатолий Викторович Тряпельников**

ГРАМОТА И ГРАМОТНОСТЬ

ПРОПИСИ И ПРАВИЛА

От Аа *Аа* [а] до Яя *Яя* [ја]

ПОСОБИЕ, КОТОРОЕ УЧИТ ЧИТАТЬ И ПИСАТЬ ПО-РУССКИ

Книжка-тетрадь

В трех книгах

Книга 3

Редактор *И.Л. Панкратова*
Технический редактор *Н.А. Ясько*
Компьютерная верстка *Ю.А. Заикина*
Дизайн обложки *М.В. Рогова*

Подписано в печать 20.09.16 г. Формат 60×84/8. Печать офсетная.
Усл. печ. л. 9,0. Тираж 500 экз. Заказ 1217

Российский университет дружбы народов
115419, ГСП-1, г. Москва, ул. Орджоникидзе, д. 3

Типография РУДН
115419, ГСП-1, г. Москва, ул. Орджоникидзе, д. 3, тел. (495) 952-04-41